

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

О моё сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Ида Лусичник**tradukita de Владимир Чернов*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе
 стрымаць няможна.
 Сэрца, цішэй!

О сердце, сердце, не стучи так
 громко,
 и из груди моей не рвись с такой
 тоской!
 Уже сдержатъ тебя не в силах я
 нисколько -
 так подожди, не рвись всё
 время в бой!

Моей груди бунтующий
 невольник,
 о моё сердце, не стремись
 ты прочь!
 Как нелегко мне одному
 сегодня
 Всё превозмочь.

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

Ужель после трудов,
 мучительных сомнений
 желанный час успеха не
 придёт?
 Так успокойся же, уйми своё
 волнение...
 О сердце бедное, оно победы
 ждёт!

Ты, сердце, знай: ещё
 работы много.
 В мой звёздный час, всему
 наперекор,
 храни свой ритм уверенно
 и строго,
 Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS
 ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
 hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la
 Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
 mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-
 MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
 hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en
 Esperanton de Ида Лусичник.*

*Traduko de la Esperanta poe-
 mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
 LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
 ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
 12-15 – †1917-04-14) en Espe-
 ranton de Владимир Чернов.*

Arg-129-905 (2009-11-05
 15:39:09)

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Arg-129-903 (2008-04-28
 14:39:51)

Tiu ĉi traduko estas kopita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.